

德语轻松阅读
DEUTSCH LUSTIG LESEN

中国古代 笑话



Humor im alten China

外文出版社

德语 轻松 阅读
DEUTSCH LUSTIG LESEN

中国古代笑话

Humor im alten China

外文出版社

图书在版编目(CIP)数据

德语轻松阅读：中国古代笑话 / 唐晓青选编

— 北京：外文出版社，2004 年

ISBN 7-119-03835-4

I.中… II.唐… III.德语—语言读物，笑话 IV.H339.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 111093 号

外文出版社网址：

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱：

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

书 名 德语轻松阅读：中国古代笑话

责任编辑 唐晓青

审 校 戴世峰

插 图 李士伋 任国忠

封面设计 唐少文

印刷监制 冯 浩

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号

邮政编码 100037

电 话 (010)68320579(总编室)

(010)68329514 / 68327211(推广发行部)

印 刷 北京蓝空印刷厂

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 36 开(180 × 110 毫米)

字 数 100 千字

印 数 0001-5000 册

印 张 6.5

版 次 2005 年第一版第一次印刷

装 别 平装

书 号 ISBN 7-119-03835-4

定 价 9.00 元

版权所有 侵权必究

Inhalt

Die neue Hose	1
Wie man einen Buckel behandelt	3
Die abgebissene Nase	7
Die gekochte Bambusmatte	9
Das Salz, das nicht salzig war	11
Der Mann mit der Stange	13
Feuer bohren.....	16
Der Mann, der jünger aussehen wollte	18
Ein Streit	21
Der Meisterkalligraph	24
Der dumme Vogel	26
Ein Ungeduldiger	28
Der kleine Xing.....	30
Schmeichelei	32
Hausgans oder Wildgans	34
Was sich zwei arme Scholaren wünschten	36
Überredungskunst	38
Gebratene Meisen	42
Yu Gong erwartet den Dieb	44
Das Hoftor und der Mund	46

Der Unsterblichkeitswein	49
Wie geht es den Toten?	52
Der Taugenichts	54
Traum und Wirklichkeit	56
Das renovierte Dach	60
Der eitle Gelehrte	63
Der geträumte Theaterbesuch	66
Der Gierige	68
Der geizige Hausherr	70
Ein Opfer der Geomantie	73
Der geborgte Ochse	75
Die vegetarische Katze	77
Bohnenquark	80
Der Mann, der zu Boden fiel.....	82
Wie ein Mönch Krabben kochte	84
Der niedrige Schemel	87
Das unsichtbar machende Kraut	90
Der lachende Blinde	92
Der Filzhut	95
Tiefe Dankbarkeit	98
Der Trinker	100
Der Riegel	102
Die Baumgabel	105
Der Schuldschein	107

Der vergessliche Koch	109
Der Kompromiss	111
Der Schachspieler	113
Besuch beim Herzog von Zhou	116
Der Kesselverkäufer	118
Ein Mann ein Wort	121
Partnerschaft	124
Wie das Lebensalter berechnet	
wurde	126
Amtsantritt	128
Die Zikade	130
Ein eiliger Auftrag	132
Saurer Reiswein	135
Der Quacksalber	137
Der Schwur des Präfekten	139
Die reißende Strömung	142
Ein selbstsüchtiger Vater	146
Wang Yuanze	148
Die Frau, die ausgehen wollte	150
Prahlerei	152
Zukost	155
Der Traum des Trinkers	158
Das gesalzene Ei	160
Der Zitherspieler	162

Wie man ein Kind einschläfert	165
Wie einer seine Schmerzen weitergab	168
Ein bescheidener Wunsch	170
Im Jahr des Ochsen geboren	172
Der Stiefelkauf	174
Der Mann im Maul des Tigers	177
Wozu die Eile?	180
Der Mann, der gern kalligraphierte	183
Der Maler	186
Der zarte Kopf	188
Frühgeburt	190
Wie ein Mann das wahre Alter seiner Frau erfuhr	192
Das Porträt	195
Die faule Frau	199

Die neue Hose

Ein Mann namens Yi Zi aus dem Kreis Zheng ließ sich einmal von seiner Frau eine neue Hose nähen. Sie fragte ihn, wie denn die neue Hose aussehen sollte. Er antwortete: „Genau wie meine alte.“

Bald hatte die Frau eine neue Hose gemacht. Dann schnitt sie einige Löcher hinein und setzte Flicken auf, damit sie genau wie die alte aussah.



Erläuterungen:

der Kreis -e 专区, 县

lassen (lässt, ließ, gelassen) *V.t.* (加动词不定式) 让, 使, 请, 要求, 吩咐

die Hose, -n 裤子

nähen *V.t.* 缝, 缝制

aussehen (sieht aus, sah aus, ausgesehen)
V.i. 具有 (某种) 外貌 (或外表)

genau *Adv.* 正好, 刚好

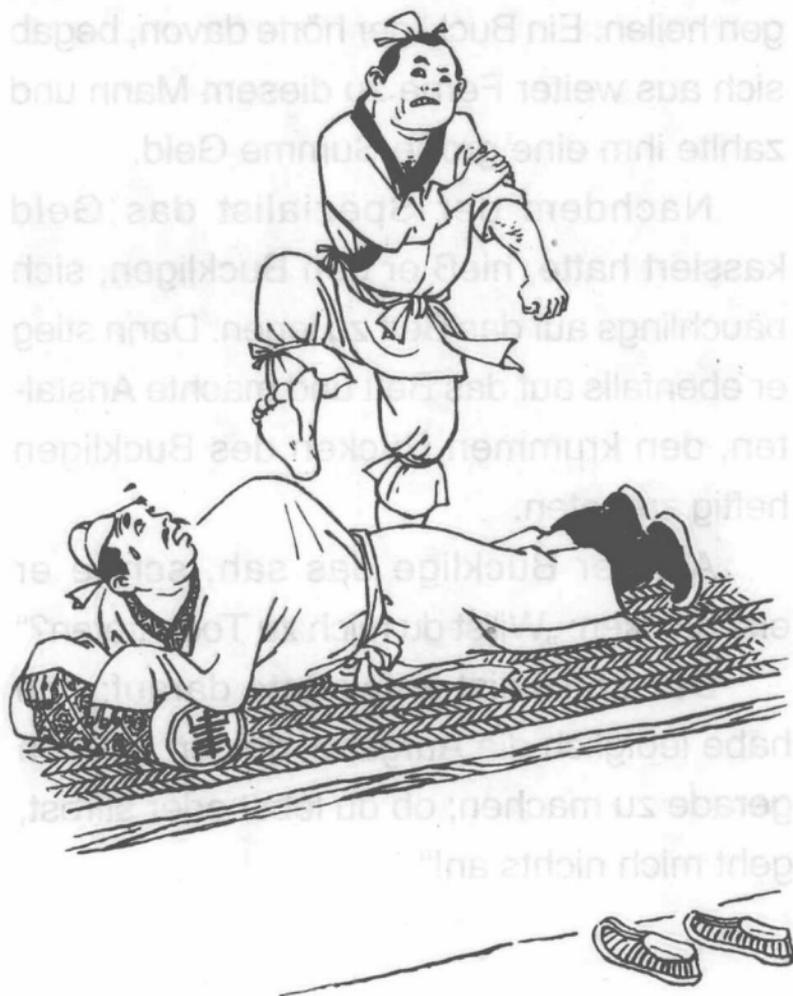
hineinschneiden (schneidet hinein, schnitt
hinein, hineingeschnitten) *V.t.* 剪进

das Loch, die Löcher 洞, 窟窿

aufsetzen *V.t.* 缝上; 放上; 戴上

der Flicker - 补丁

Wie man einen Buckel behandelt



In der Gegend von Pingyuan gab es einmal einen Mann, der sich als Spezialist für die Behandlung von Buckeln ausgab und damit prahlte, er könne 99 von 100 Buckligen heilen. Ein Buckliger hörte davon, begab sich aus weiter Ferne zu diesem Mann und zahlte ihm eine große Summe Geld.

Nachdem der Spezialist das Geld kassiert hatte, hieß er den Buckligen, sich bäuchlings auf das Bett zu legen. Dann stieg er ebenfalls auf das Bett und machte Anstalten, den krummen Rücken des Buckligen heftig zu treten.

Als der Bucklige das sah, schrie er erschrocken: „Willst du mich zu Tode treten?“

Der Spezialist antwortete darauf: „Ich habe lediglich die Aufgabe, deinen Rücken gerade zu machen; ob du lebst oder stirbst, geht mich nichts an!“

Erläuterungen:

der Buckel - 驼背

behandeln *V.t.* 治疗

die Gegend -en 地区, 地带, 地方

der Spezialist -en 专家

sich ausgeben als... (gibt aus, gab aus, ausgegeben) 冒充 ...

prahlen *V.i.* 吹牛

der/die Bucklige -n (按形容词变化) 驼背的人

heilen *V.t.* 治愈, 治好

sich begeben (begibt, begab, begeben) 前往

aus weiter Ferne 从远道

eine große Summe Geld 一大笔钱

kassieren *V.t.* 收(款、账等)

bäuchlings *Adv.* 趴着

Anstalten zu *etw.* machen 准备做某事

krumm *Adj.* 弯的

heftig *Adj.* 猛烈的

treten (tritt, trat, getreten) *V.t./V.i.* 踩

schreien (schreit, schrie, geschrien) *V.i.*

(大声)叫, 喊

erschrocken *Adj.* 害怕的, 惊慌的

lediglich *Adv.* 仅仅, 只是

gerade *Adj.* 直的

gerade machen *V.t.* 弄直, 弄平

sterben (stirbt, starb, gestorben) *V.i.* 死亡

Das geht mich nichts an! 这与我毫不相干!



Die abgebissene Nase

Zwei Männer prügeln sich, und der eine biss dabei dem andern die Nase ab, worauf ihn jener beim Kreispräfekten anzeigte.

Der Präfekt fragte den, den gebissen hatte: „Warum hast du das getan?“

Doch der Mann leugnete und gab an, der andere hätte sich die Nase selbst abgebissen.

Drauf fragte der Präfekt: „Der Mund ist unten, die Nase oben – wie kann man sich selbst die Nase abbeißen?“

Der Beschuldigte erklärte schnell: „Herr, Ihr versteht nicht. Er sprang aufs Bett (damit der Mund oben war) und biss sich auf diese Weise absichtlich die Nase ab, um mich beschuldigen und ins Gefängnis werfen lassen zu können. Wie heimtückisch ist seine Seele!“

Erläuterungen:

sich prügeln 扭打, 打架

abbeißen (beißt ab, biss ab, abgebissen)

V.t. 咬掉, 咬断

der Kreispräfekt -en 县官

anzeigen V.t. 告发, 指控

leugnen V.t. 否认, 否定

angeben (gibt an, gab an, angegeben)

V.t. 声称, 声言

die/der Beschuldigte -n (按形容词变化) 被
控告的人, 被指责的人

absichtlich Adj. 故意地, 有意的, 存心的

jn. ins Gefängnis werfen (wirft, warf,
geworfen) 把某人投入监狱

heimtückisch Adj. 阴险的, 狠毒的

die Seele -n 心灵, 内心, 心地; 灵魂

Die gekochte Bambusmatte

Ein Mann aus dem Norden reiste einmal nach Südchina. Dort hatte er einen Freund, der ihm zum Essen Bambussprossen servierte. Der Mann aus dem Norden fragte: „Was ist denn das?“

Der Freund antwortete: „Das sind Bambussprossen. Lässt man sie heranwachsen, dann wird daraus Bambusrohr.“

Nach Hause zurückgekehrt, überlegte sich der Mann, dass seine Matte sicher essbar wäre, da sie doch aus Bambus geflochten war. So nahm er sie vom Bett und kochte sie. Doch solange er sie auch kochte, sie wurde nicht gar. Da wurde er zornig und sagte zu seiner Frau: „Ach, mein Freund aus dem Süden ist ein unverschämter Kerl! Er hat mir einen Streich gespielt!“

Erläuterungen:

kochen *V.t.* 煮

die Bambusmatte -n 竹席

reisen *V.i.* 旅行

die Bambussprossen *Pl.* 竹笋

servieren *V.t.* 端上 (食物)

heranwachsen (wächst heran, wuchs heran,
herangewachsen) *V.i. (s)* 成长

das Bambusrohr -e 竹竿

die Matte -n 席子

essbar *Adj.* 可吃的, 食用的

flechten (flicht, flocht, geflochten) *V.t.* 编织

gar *Adj.* 烧熟的

zornig *Adj.* 生气的, 愤怒的, 激怒的

unverschämt *Adj.* 无耻的

jm. einen Streich spielen 捉弄某人